

Лексические проблемы перевода



Перевод фразеологических сочетаний

- свободные и связанные

to have a green hat — иметь зеленую шляпу,

НО: *to have green fingers — быть умелым садовником.*

-образные и необразные

a City man — финансист,

to fall in love — влюбиться



© Can Stock Photo - csp13954119

-двойники

to give a hand - помочь',

to give a big hand — аплодировать, а не 'оказать большую помощь'.

Основные правила перевода

1. **Перевод с помощью фразеологического эквивалента**

Promised Land — Земля обетованная

2. **Перевод с помощью фразеологического аналога**

to save for a rainy day — копить на черный день.

3. **Перевод с помощью калькирования (дословного перевода)**

No news is good news. — Отсутствие новостей — хорошая новость

4. **Антонимический перевод**

to keep one's head — не терять головы

5. **Прием описательного перевода**

a tall order — трудная задача



Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика



«ложные друзья переводчика»!!!

1. **Actually** – действительно, на самом деле. **Никогда** – актуально
a ball – мяч, бал. Никогда – балл
2. **Invalid** – неподходящий, недействительный. **Реже** (уст.) – инвалид
to pretend – притворяться, делать вид. **Редко** – претендовать
3. **A tablet** – планшет, каменная табличка. **Помимо** - таблетка (a pill)
4. **An injection** – инъекция (укол), **a hotel** – отель (гостиница)
5. **An ambition** – амбиция. Br. – нейтральное. Rus. – обостренное
самолюбие

Troops – *pl.* – войска. **Крайне редко** – отряды. **Никогда** - трупы

Особенности перевода безэквивалентной лексики

(не имеет эквивалента в языке

перевода)

1. транскрипция или транскрипция с элементами транслитерации:

know-how — Ноу-хау

marketing — маркетинг

Winnie-the-Pooh — Винни-Пух

2. калькирование:

brain drain — утечка мозгов

3. подыскивание функционального аналога в языке и куль-

туре перевода:

Santa Claus — Дед Мороз

4. описательный перевод:

a polo coat — пальто спортивного кроя из верблюжьей шерсти



Неологизмы и способы их перевода

1. Транслитерация и транскрипция

A blog - блог

Facebooker - фейсбукер

2. Калькирование

a minication – мину-отпуск

3. Описательный перевод

car sharing – совместное пользование автомобилем

fill-or-kill order - приказ клиента брокеру, который должен быть немедленно исполнен или аннулирован

4. Прием прямого включения

web-страница

